

ADEQUATE TRANSLATION OF A POETIC TEXT IS AN ORIGINAL WORK.

Ganiyeva Dildora Azizovna

Fergana State University, professor, doctor of Philology science

Xoliqova Dilfuzaxon Abdumuxtorovna

EFL teacher of English Language Department, Fergana State University

dilfuzaxoliqova81@gmail.com

Annotation: In this article the author tries to analyze the key factors of translating of poetic text. Researching the translation of poems by Chulpon in American English the author identified the point in translation of the poem in an adequate way.

Key words: poetic text, adequate, target language, prose, poetry, transfer, quality, quantity, verse, rhyme.

Аннотация: В данной статье автор пытается проанализировать ключевые факторы перевода поэтического текста. Исследуя перевод стихотворений Чулпона на американский английский, автор адекватно определил суть перевода стихотворения.

Ключевые слова: поэтический текст, адекватный, язык перевода, проза, поэзия, перевод, качество, количество, стих, рифма.

Annotatsiya: Muallif ushbu maqolada she'riy matnni tarjima qilishning asosiy omillarini tahlil qilishga harakat qiladi. Cho'lpun she'rlarining Amerika ingliz tilidagi tarjimasini o'rganish orqali muallif she'rni tarjima qilishdagi nuqtani adekvat tarzda aniqladi. Kalit so'zlar: she'riy matn, adekvat, maqsadli til, nasr, she'riyat, olib o'tish, sifat, miqdor, she'r, qofiya.

A poem can come into one's soul deeply and gain one's spirit by its whole effectiveness. Not only it gives information about a certain case or time, but also it influences on peoples' mind, while the prose full itself with facts, which is stretched over lines. As it is known from the subject of literature, lyric character or hero exists in the poetic genre. One who is alive at the moment the verse sounds. Savory's point

is reality: “A poem should be translated as a poem!” [1.Abdulla Oripov “ Tanlangan asarlar “ Tash. “Uzbekistan”. 1989. P:23] To keep the meaning and form by the translator is so difficult task, even in a source language. Famous Uzbek poet perfectly claimed: “One must not change poetry as his profession it should come inside human’s heart.” [2.Hamdamiyov U. “ Badiiy tafakkur tadriji “ –Toshkent:Yangi asr avlodi, 2002-b.19] By depending on translator’s skill and peculiarity of two languages the quantity of the poem may be changed relatively to the quality. On this issue most American scientists’ poetic translations can be real example of this fact. They tried to transfer great Uzbek poet Chulpon’s works to English. Chulpon’s poems make them be interested in them by its ideas which described the peace. One of them said: “He had new appropriate dress worn on to the meaning which was full of the spirit of that time.”[3. Allworth E. Uzbek Literary Politics.-the Hague : Mouton and Co., 1964-P.76] It was really caused to achieve his goal, and by now his poems has been marked as voice the real patriotic soul.

An American translator E.Allworth translated only culmination point of the poem. The last stone left in my hand. I want to fling at my enemy; The last wish left in my heart. I want to reach the goal. Before completely analysis the translation of the poem let’s look into its Uzbek version. “Qo‘limda so‘nngi tosh qoldi .Yovumga otmak istaymen! Ko‘zimda so‘nngi yosh qoldi.Amalga yetmak istayman!..” [4. Chulpon. “Oydanda go‘zal” ...She’rlar . Andijo.1997- P.24] By translating this poem into English he tried to prove his own opinion on the theory of translation. O’Brian Justie was right: “The translator must translate only parts which make him be impressed in the literary work.” In contrast with his opinion, Dioniz Dyurishin claimed about keeping the originality of the text even in the translation. He says: “ To translate only one part of a certain original poem is to spoil demands of exact translation , in like this situation the translator does not take part in the creation of the work ,as a result the translated work will stay only the event of the creation” [5.Dyurishin Dioniz . “Teoriya sravnitel’nogo izucheniya literaturi” –Moskva: Progress 1979-s. 160]

American specialist translated it on the point of “Uzbek literary politics” .He aimed to give only the meaning of the poem to ordinary people. He did not express literary features which belongs to Chulpon. There is a little confusion in his version he exchanged the third lines with following one: “The last wish left in my heart” while in original version it was given as “ Ko‘zimda so‘nngi yosh qoldi”. The version translated by Temur Khoja Ogli has a special significance by giving the poet’s feelings and has stylistic expressiveness by saving the original’s idea. In this field A‘zam Obidov chose another way and style to the translation. On this matter

G.Salomov claimed about: “Skill of a translator performs itself when the translator can see and learn thoroughly the phenomenon in a literary work. It is a skill of noticing exactly, completely all attractive meaning of a word which consists of the language’s ingredient and is considered as the most powerful feature of the art of writing.” [6. Tarjimonlik mahorati / G. Salomov. Toshkent: Fan , 1979- b. 137] On this point the translation by Temur Khoja gave the idea of the poet appropriately. Temur Khoja Ogli, G. Makkeyn, A. Obidov created new verse lines in English on the basis of this same verse, named “Soul “(Ko‘ngil). They leant this original version. [7. Buyuk Cho‘lpon se‘riyati ingliz tilida / O‘zbek so‘zi.- (J. Makkeyn tarjima qilgan .) 2000.-17-mart.] Researching alteration which occurred in the process of translation of poetic text is a real school for translator.

References

1. Abdulla Oripov “ Tanlangan asarlar “Tash . “Uzbekistan”. 1989. P:23
2. Hamdamov U. “ Badiiy tafakkur tadriji “ –Toshkent: Yangi asr avlodi, 2002-b.19
3. Allworth E . Uzbek Literary Politics.-the Hague : Mauton and Co., 1964-P.76
4. Chulpon. “Oydanda go‘zal” ...She‘rlar . Andijo.1997- P.24
5. Dyurishin Dioniz . “Teoriya sravnitel'nogo izucheniya literaturi” –Moskva: Progress 1979-s. 160
6. Tarjimonlik mahorati / G. Salomov. Toshkent : Fan , 1979- b. 137
7. Buyuk Cho‘lpon se‘riyati ingliz tilida / O‘zbek so‘zi.- (J. Makkeyn tarjima qilgan .) 2000.-17-mart.